

## ДЖ. РОЗИНИ

### ПИСЬМО к В. А. ЖУКОВСКОМУ

*Публикация Р. М. Гороховой*

Джованни Розини (1776—1855) — итальянский литератор, с 1804 г. преподаватель риторики в университете города Пизы. Автор многочисленных стихотворений «на случай», романов, комедий, нескольких драм на сюжеты из жизни исторических деятелей Италии (Тассо, Уголино и др.), «Истории итальянской живописи», вызвавшей оживленную полемику, и других сочинений в стихах и прозе.<sup>1</sup>

Шумным успехом, особенно в Пизе, пользовалась постановка (1831) его «исторической» драмы «Торквато Тассо», изданной в 1832 г. одновременно с «Исследованием о любви Торквато Тассо и о причинах его заключения в тюрьму». В этой биографии судьба итальянского поэта была переосмыслена в романтическом духе; особое внимание автор уделил вопросу об отношении поэта к Элеоноре — сестре его покровителя герцога феррарского Альфонса II д'Эсте. По утверждению Розини, именно любовь поэта к Элеоноре явилась причиной всех его несчастий, гонений, а затем и заключения в госпиталь для душевнобольных. Романтическая интерпретация трагической судьбы Тассо вызвала большой интерес в Европе. Версия Розини нашла многочисленных последователей. К его биографии стали обращаться как к последнему слову в исследованиях, посвященных Тассо. Н. Полевой в рецензии на русскую «драматическую фантазию» о Тассо писал: «...теперь судьба и история Тассо, после труда Розини, сделались совершенно понятны и ясны».<sup>2</sup> Сам Розини особенно гордился своим «открытием» и всячески популяризировал упомянутые сочинения о Тассо. Разумеется, он не мог упустить случая предложить свои книги русскому поэту.

О встрече Розини с Жуковским мы узнаем только из публикуемого письма. Произошла она, вероятно, в Пизе, где был проездом Жуковский,

<sup>1</sup> О Розини см.: Pozziolini L. Biografia di G. Rosini. Lucca. 1856.

<sup>2</sup> Московский телеграф. 1834, ч. 53. № 4, с. 619.

сопровождаявший своего воспитанника — великого князя Александра Николаевича в его путешествии по Европе. Сам Жуковский, видимо, не придавал этой встрече большого значения, так как в его дорожном дневнике она не получила отражения. Из дневника известно только, что 15 февраля н. с. 1839 г. путешественники «быстро проехали через Пизу» и что обедали у жившего там князя Н. Г. Репнина.<sup>3</sup> Дочь князя Варвара Николаевна была писательницей, и можно предположить, что Розини — знаменитый местный литератор присутствовал на этом обеде. Как видим из письма, Розини при встрече не понял, с кем ему довелось беседовать, и, очевидно, послал письмо и книги вслед Жуковскому. Писал он спустя неделю после посещения Жуковским Пизы, в день его отъезда уже из Турина. Дальнейший маршрут путешественников лежал в Вену, а затем через Германию в Голландию. Конверт от письма не сохранился, адреса нет, поэтому неизвестно, куда и как был отправлен пакет и где получил его Жуковский. Возможно, посылка нагнала его в пути. Сведений об этом в записях Жуковского не обнаруживается; правда, в дневнике отсутствует тетрадь за 13—31 марта н. с. 1839 г., где содержались записки о путешествии по Германии.<sup>4</sup>

Книги Розини, упомянутые в письме, были получены Жуковским, сохранились в его библиотеке (в собрании, находящемся в Научной библиотеке Томского университета) и отражены в описании «Библиотеки В. А. Жуковского», составленном В. В. Лобановым и в настоящее время готовящемся к изданию. Однако книги эти Жуковский не прочитал, так как они остались неразрезанными.

Сам легендарный образ Тассо — жертвы придворных интриг и романтической любви, — видимо, был близок Жуковскому. Образ этот связывался несомненно и с памятью о больном друге — К. Н. Батюшкове и с его элегией «Умирающий Тассо». Во время первого путешествия по Италии с Е. Рейтерпом в 1833 г. Жуковский посетил дом Тассо в Сорренто и монастырь св. Онуфрия в Риме, где Тассо умер и был похоронен. В путевом дневнике Жуковский описал местонахождение монастыря на холме Джанниколо, вид с холма, гробницу Тассо в церкви монастыря, комнату, где умер поэт, и его знаменитый дуб. Находясь в Риме зимой 1838/39 г., Жуковский уже три раза посетил монастырь св. Онуфрия.<sup>5</sup> На страницах его путевого дневника часто встречаются названия виденных им произведений искусства, посвященных Тассо и героям его эпопеи «Освобожденный Иерусалим».<sup>6</sup> Побывав же на острове Пиола Белла осеью 1838 г., поэт характеризует искусственный сад на острове как «нечто взятое из Арמידина замка», т. е. напоминающее сад на острове волшебницы Армиды из поэмы Тассо.

В европейской, в том числе и русской, романтической литературе образ Тассо получил широкое отражение. В частности, в 1833 г. были опубликованы две русские драмы, посвященные Тассо, — Н. В. Кукольника и

<sup>3</sup> См.: Дневники В. А. Жуковского. С примеч. И. А. Бычкова. СПб., 1903, с. 467.

<sup>4</sup> Там же, с. 473.

<sup>5</sup> Там же, с. 283, 289, 290, 455, 461, 463.

<sup>6</sup> Там же, с. 295, 405, 422, 440, 447.

М. Д. Кирсева. В 1834 г. на ту же тему вышла стихотворная драма австрийского поэта И.-Х. Цедлица «Тюрьма и венец», вероятно известная Жуковскому (в 1836 г. он перевел одно из лучших стихотворений Цедлица «Ночной смотр», а в 1839 г. в Вене встречался с ним<sup>7</sup>). Возможно, и пьеса Розини о Тассо не была для Жуковского новинкой.

Публикуемое письмо хранится в Рукописном отделе Пушкинского Дома (ф. 244, Опегинский архив, № 28687).

Preg<sup>mo</sup> Signor mio.

Nella confusione della moltitudine, non avendo ben inteso il suo nome, m'accorsi bene di parlare a una persona di merito, ma non sapevo di farlo al gran poeta della Russia. Riceva le mie congratulazioni.

Io vorrei mandarle tutte le opere mie, e lo farò alla prima occasione, che mi si presenterà: ma intanto La prego a gradire i due volumi di Teatro,<sup>1</sup> dove troverà un «Torquato Tasso», dove ho dipinto la vera causa della caduta del grand'uomo.

Ardisco poi raccomandarle, e pregarla di far leggere al Presidente delle Belle Arti in Pietroburgo — «l'Introduzione alla Storia della Pittura Italiana»;<sup>2</sup> di cui V dispense sono in luce; e a giugno sarà pubblic[at]o il 1<sup>o</sup> volume con 10 piccoli intagli. — Siccome la mia opera conterrà in 160 tavole grandi, e in 40 piccole, tutto quanto forma le varie scuole pittoriche d'Italia; pel solo lato dei rami diviene importante a tutta Europa.

Desidererei d'avere occasione di servirla; mentre ho il piacere e l'onore di dirmi.

Dev.<sup>mo</sup> Af.<sup>mo</sup> Servo

Suo. Rosini.

Pisa. 22 Febbrajo 1839.

*Перевод:*

Высокочтимый спсьор.

В суматохе многолюдного общества я не расслышал как следует вашего имени, тем не менее хорошо понял, что разговариваю с достойнейшим человеком; однако я не знал, что беседую с великим поэтом России. Позвольте выразить вам свое восхищение.

Я хотел бы послать вам все свои сочинения и сделаю это при первой возможности, которая мне представится; а пока прошу вас благосклонно принять два тома театральных сочинений, где вы найдете драму «Торквато Тассо»;<sup>1</sup> в которой я описываю истинную причину несчастий этого великого человека.

Осмелываюсь, кроме того, предложить вам, а также просить рекомендовать для чтения президенту Петербургской Академии художеств «Введение в историю итальянской живописи»;<sup>2</sup> пять выпусков которой уже вышли в свет, а в июне будет опубликован 1-й том с 10-ю небольшими гравюрами. Так как мое сочинение будет содержать 160 больших

<sup>7</sup> Там же. с. 472.

репродукций и 40 маленьких, а все вместе даст представление о различных направлениях итальянской живописи, то уже благодаря одним гравюрам оно становится значительным явлением для всей Европы.

Очень хотелось бы найти случай быть вам полезным; пока же имею удовольствие и честь считать себя

от всего сердца вашим преданным слугой  
Розини.

Пиза, 22 февраля 1839.

<sup>1</sup> Saggio di commedie di Giovanni Rosini. T. 1—2. Pisa, 1835. Во втором томе содержится «commedia istorica» «Торквато Тассо» с введением, в котором изложено содержание «Исследования о любви Торквато Тассо и о причинах его заключения в тюрьму».

<sup>2</sup> Introduzione alla storia della pittura italiana. Esposta coi monumenti da Giovanni Rosini. Pisa, 1838. В библиотеке Жуковского хранится и брошюра-проспект «Истории итальянской живописи» (Storia della pittura italiana esposta coi monumenti da Giovanni Rosini. Prospetto dell'opera. Pisa, 1838), которая также не разрезана. Вероятно, она была послана вместе с упомянутыми в письме книгами. Из сочинений Розини в собрании Жуковского есть также несколько книг более раннего издания: большой сборник (612 с.) «Prose e versi di Giovanni Rosini» (Milano, 1826; книга не разрезана); роман «La religieuse de Monza. Episode du XVII-me siècle» (Faisant suite aux Fiancés de Manzoni. Trad. par Jean Cohen. T. 1—5. Paris, 1830); «Saggio sulla vita e sulle opere di Antonio Canova» (Pisa, 1825) Ни на одной из перечисленных книг нет дарственных надписей.